

relevante novedad en la lexicografía del alemán y español, ya que hasta el momento no se había realizado un trabajo onomasiológico de este tipo. Desde una perspectiva semántica, puede resultar interesante analizar la contribución de los componentes base al significado global del fraseologismo, por lo que este apéndice reviste gran utilidad de cara a futuros trabajos de investigación.

En virtud de lo dicho, el resultado conjunto es un diccionario completo e innovador que constituye un importante paso adelante en la fraseografía hispano-alemana.

Carmen MELLADO

BARBEITO, J. Manuel / FEIJÓO, Jaime / FIGUEROA, Antón / SACIDO, Jorge (eds.): *National identities and european literatures. Nationale Identitäten und Europäische Literaturen*. Peter Lang: Berna 2008. 269 pp.

El título del presente volumen se enmarca a la perfección dentro dos de los temas que, desde diferentes disciplinas, se encuentran más en boga en la investigación académica de hoy en día: los estudios sobre las cuestiones de identidad cultural y la discusión en torno a la idea de Europa. Ambos puntos gozan de gran actualidad por la dificultad de sus planteamientos, así como por la diversidad de posturas que se pueden derivar de ellos. La discusión va más allá de la definición de meros conceptos como puedan ser los de *identidad* o *unidad*, sino que trasciende a la esfera de una necesaria aplicación práctica en procesos que están teniendo lugar en el presente. Por este motivo, la aparición de esta obra es, sin lugar a dudas, una contribución importante más a tan difícil debate. Términos como *identidad nacional* o *Europa y sus literaturas* resultan cada vez más frecuentes y, posiblemente por eso, ya algo trillados. De ahí la tremenda importancia de una exactitud terminológica que los defina y concretice en el marco del análisis a acometer. Si la coherencia en la metodología utilizada resulta siempre determinante para la exposición definitiva de las conclusiones de una investigación, en este tipo de publicaciones lo es aun más por el riesgo que supone caer en la divagación o, en el peor de los casos, la contradicción. En este sentido, el presente volumen cumple por lo general con dichos presupuestos. Los cuatro editores, J. Manuel Barbeito, Jaime Feijóo, Antón Figueroa y Jorge Sacido, todos ellos profesores de la Universidad de Santiago de Compostela y procedentes de diferentes especialidades (Filología inglesa, francesa y alemana) firman una introducción conjunta en la que, además de ilustrar y adelantar a grandes rasgos los contenidos, sintetizan también brevemente los presupuestos teóricos del estudio. A través de los trabajos de diferentes especialistas sobre temas puntuales, la compilación busca ser una respuesta más al complejo debate que suponen la literatura y sus procesos de identidad. A pesar del interés de unas expectativas de esta envergadura, la calidad de muchas de las colaboraciones queda relegada a un injusto segundo plano ante la sensación fragmentaria que transmite el conjunto. Sin embargo, resulta acertado por lo tanto el aviso ya en la introducción en la que, brevemente, se adelanta el

contenido de los artículos y se intenta buscar un punto de unión entre todos ellos. Es una ayuda importante para que el lector pueda así focalizar sus intereses particulares.

El libro se encuentra dividido en tres partes. En la primera de ellas, *Literature, Culture, Identity*, Terry Eagleton resume en un breve artículo su propio pensamiento expuesto a lo largo de su trayectoria investigadora, primero, reafirmando nuevamente el sentido del estudio de la cultura, segundo, fundamentando la necesidad del mismo y, tercero, intentando dar una definición de un término tan difuso y conflictivo como lo es el de *cultura*. El estilo fluido y esclarecedor es un buen punto de partida y, en paralelo a la introducción de los editores, un perfecto complemento para comprender con mayor exactitud algunas de las posturas que aparecerán después citadas.

En la segunda parte del libro, *Integrität und Anerkennung im Rahmen europäischer und globaler Konstellationen. Fünf literarische Analysen*, se recogen cinco ponencias de un coloquio sobre el tema que tuvo lugar en Santiago de Compostela en el año 2004. Su presencia en esta obra pretende ilustrar más concretamente el discurso de la integración dentro del marco europeo. La selección es inteligente por la diversidad de perspectivas que ilustran y la coherencia de planteamiento que sostienen todas ellas. Las fuentes son todas manifestaciones literarias de diferentes escritores europeos. El recorrido abarca desde un autor tan discutido como Juan Goytisolo y su interiorización nacional del concepto de España en *El retorno del conde Don Julián* (artículo de Andrea Albrecht) hasta la reflexión sobre la identidad e integración colectiva en la obra del georgiano Wascha-Pschaweles *Aluda* (Zaal Andronikashvili), pasando por ejemplos clásicos de literatura intercultural como Uwe Timm (*Koza Baumbach*), Salman Rushdie (Horst Turk) o por el más reciente Doran Rabinovici (Matthias Beilein). La selección resulta esclarecedora y atractiva. La perfecta combinación temática que abarca ejemplos de todo tipo se ve potenciada por una interpretación en una misma línea de pensamiento que comparte, entre otros, el fundamento teórico de Axel Honneth y Pierre Bourdieu. Esto permite extraer con relativa facilidad las conclusiones y los vínculos de unión a raíz de los cinco ejemplos. Así mismo, las colaboraciones se complementan armónicamente entre sí gracias a la confrontación de figuras ya casi canónicas en los estudios de interculturalidad, como la del profesor Horst Turk con voces mucho más novedosas, aunque capaces de demandar la misma atención que la de los clásicos, como la de Matthias Beilein.

La tercera parte de la obra, *Identitary Processes in European Literatures*, no termina de cumplir con las presumibles expectativas tras la intensidad de la segunda. Los diversos artículos presentan diferencias sustanciales en sus planteamientos y estructura, resultando poco unitaria la visión de conjunto sobre los procesos que anuncia el epígrafe. Los trabajos de esta parte del libro se ocupan de asuntos tan diversos como los problemas de identidad postcolonial en lengua inglesa (J. Manuel Barbeito y Jorge Sacido), la situación en Alemania tras la reunificación (Jaime Feijóo), así como el concepto de España y su papel en la escena internacional junto a sus lenguas co-oficiales (artículos de Brad Epps, Antón Figueroa, Dolores Vilavedra, Jon Kortazar y Jaume Subirana). La calidad de las contribuciones, por

lo tanto, queda algo ensombrecida por su difícil puesta en común. De igual modo, no termina de convencer del todo una selección que, en esta última sección del libro, lleva a cierto sentimiento de fragmentación. Resulta incomprensible por ejemplo la presencia de dos artículos sobre Galicia y la ausencia de alguna de las grandes preguntas de la literatura europea actual, como puedan ser los casos de Suiza, Turquía o de Islandia. En cierto modo, se echa de menos cierta cohesión interna de esta tercera parte que, tal y como era el caso en la segunda, permitiera extraer conclusiones de la comparación. Los diferentes trabajos apenas encuentran un punto de unión entre sí, lo que dificulta la lectura del conjunto y ensombrece la primera mitad del libro. En algún momento se echa incluso en falta cierta entidad científica a la hora de exponer la bibliografía o de citar ideas ya formuladas por otros autores.

El libro se encuentra dividido en tres partes que, ciertamente, bien podrían haber sido tres publicaciones diferentes. La independencia de las tres se constata también en la lengua empleada en la redacción de cada una de ellas. Mientras que la primera y la tercera parte (con excepción del artículo de Jaime Feijóo) se encuentran escritas en inglés, la segunda está escrita en su integridad en alemán. La primera impresión de pluralidad al contrastar los orígenes de los colaboradores y los diversos temas que se tratan en el volumen queda reemplazada por una cierta sensación de eclecticismo en su conjunto que plantea una difícil reconciliación. Los intentos de unificación expuestos en la introducción resultan de este modo insuficientes para unificar las tres partes. Por este motivo, es importante apuntar que la utilidad de este libro no se fundamenta en su conjunto, sino en la diversidad puntual de las situaciones concretas expuestas por cada uno de los autores. Como suele ocurrir en publicaciones de este tipo, la calidad de cada uno de los trabajos difiere entre sí. Posiblemente un hilo conductor entre todas las contribuciones hubiera reforzado aquellas con algún punto débil, de modo que el resultado definitivo hubiera sido mucho más unitario.

Alfonso LOMBANA

BARKHOFF, Jürgen / HEFFERNAN, Valerie (eds.): *Schweiz Schreiben. Zu Konstruktion und Dekonstruktion des Mythos Schweiz in der Gegenwartsliteratur*. De Gruyter: Berlín 2010. 321 pp.

En una de las contribuciones de este volumen, Andrew Liston, citando a David Hume, subraya que los mitos nunca pueden ser descifrados completamente (110). Sin embargo, los autores que firman los artículos recogidos en esta colección se atreven a cuestionar las palabras del filósofo escocés acercando al lector a la génesis y significado de gran parte de la mitología que, a lo largo de los siglos, ha apuntalado la construcción de la identidad helvética, construyendo una imagen que resulta fácilmente reconocible, tanto en el seno de la propia cultura suiza como en el exterior. En este sentido, como en otras naciones, el arte y, muy particularmente, la literatura han contribuido a fortalecer los cimientos míticos que sustentan la